

No. 41928

**Lithuania
and
Azerbaijan**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Azerbaijan on the transfer of sentenced persons. Vilnius, 23 October 2001

Entry into force: *22 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Azerbaijani, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre la République de Lituanie et la République d'Azerbaïdjan relatif au transfert de personnes condamnées. Vilnius, 23 octobre 2001

Entrée en vigueur : *22 novembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Litva Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında
azadlıqdan məhrumetməyə məhkum olunmuş şəxslərin cəzanın qalmış
hissəsinin çəkilməsi üçün verilməsi haqqında**

MÜQAVİLƏ

Bundan sonra " Razılığa Gələn Tərəflər " adlandırılan Litva Respublikası və Azərbaycan Respublikası,

- dövlət suverenliyi, hüquq bərabərliyi və qarşılıqlı hörmət prinsiplərindən çıxış edərək;

- beynəlxalq hüquq normalarına əsaslanaraq və cinayət mühakimə icraatı sahəsində dövlətlərarası əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək;

- məhkumların vətəndaşları olduqları dövlətdə cəza çəkmələrinin cəzanın icra məqsədlərinə daha səmərəli nail olmasına, hüquq pozanların cəmiyyətdə normal həyata qayıtmalarına imkan yaratmasını nəzərə alaraq;

- insan hüquqlarına hörmət və humanizm prinsiplərini rəhbər tutaraq;

aşağıdakılar haqqında razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Bu Müqavilənin məqsədlərinə nail olmaq üçün terminlər aşağıdakı mə"na daşıyır:

1) " Hökmü çıxaran dövlət" - şəxs barəsində azadlıqdan məhrumetmə haqqında hökm çıxaran məhkəmənin aid olduğu Razılığa Gələn Tərəf;

2) " Hökmü icra edən dövlət" - azadlıqdan məhrum edilmiş və onun vətəndaşı olan şəxsin cəzasını çəkmək üçün verildiyi Razılığa Gələn Tərəf;

3) " Məhkum " - Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin məhkəməsi tərəfindən cinayət törətdiyinə görə azadlıqdan məhrum etmə cəzasına məhkum olunmuş şəxs;

4) " Yaxın qohumlar" - ana, ata, ər, arvad, uşaqlar, doğma qardaş və bacılar, nəvələr, baba və nənə, övladlığa götürənlər və götürülənlər, onlarla birgə yaşayan şəxslər;

5) " Səlahiyyətli orqanlar" - məhkumların verilməsi haqqında qərarı icra edən Razılığa Gələn Tərəflərin orqanları;

6) " Mərkəzi orqanlar" - Litva Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi.

Maddə 2

Bu Müqavilənin məsələləri üzrə Razılığa Gələn Tərəflərin Səlahiyyətli orqanları bir-biri ilə Mərkəzi orqanlar vasitəsilə əlaqə saxlayırlar.

Maddə 3

Razılığa Gələn Tərəflər hazırkı Müqavilənin şərtlərinə uyğun olaraq bir-birinin sorğusuna əsasən Hökmü çıxaran dövlətin ərazisində cinayətlərin törədilməsinə görə azadlıqdan məhrum etmə yerlərində cəza çəkən və digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşı olan şəxsləri Hökmü icra edən dövlətə cəza çəkmək üçün verməyi öhdələrinə götürürlər.

Maddə 4

1. Bu Müqaviləyə əsasən məhkum yalnız aşağıdakı şərtlərlə verilə bilər:

- 1) əgər məhkum Hökmü icra edən dövlətin vətəndaşındırsa;
- 2) əgər hökm qanuni qüvvəyə minmişdirsə;
- 3) əgər verilmə haqqında sorğu alınan zaman məhkum hələ 6 aydan aşağı olmayan müddətdə cəza çəkməlidir;
- 4) əgər məhkum verilməyə razıdırsa və ya onun yaşını, fiziki və ya psixi vəziyyətini nəzərə alaraq Razılığa Gələn Tərəflərdən biri və ya yaxın qohumları və yaxud məhkum olunmuş şəxsin qanuni nümayəndəsi verilməni zəruri hesab edirlərsə;
- 5) əgər barəsində hökm çıxarılan əməl Hökmü icra edən dövlətin qanunvericiliyinə əsasən cinayətdirsə;
- 6) əgər cinayət nəticəsində vurulmuş maddi ziyan ödənilibsə;
- 7) əgər Hökm çıxaran dövlət və Hökmü icra edən dövlət məhkumun verilməsinə razıdırlarsa.

2. Hökmü icra edən dövlətin cinayət-icra sistemi idarəetmə orqanlarının vəzifəli şəxsləri tərəfindən məhkuma və ya onun qanuni nümayəndəsinə verilmənin mümkünlüyü və onun hüquqi nəticələri barədə izahat verilməlidir.

3. Əgər məhkum tərəfindən cinayət nəticəsində vurulmuş maddi ziyan ödənilməyibsə, verilmə təxirə salına bilər.

4. Razılığa Gələn Tərəflər məhkumun cəzasının çəkilmə müddətinin hətta 6 aydan az qaldıqda, və ya cinayət nəticəsində

vurulmuş maddi ziyan tam ödənilmədikdə müstəsna hallarda, məhkumun verilməsi haqqında razılığa gələ bilirlər.

Maddə 5

Məhkumun verilməsi həyata keçirilmir əgər:

- 1) şəxs törətdiyi əmələ görə Hökmü icra edən dövlətdə cəza çəkmiş və ya bəraət almışsa, yaxud işə xitam verilmiş, həmçinin əgər şəxs cəzadan azad edilmişsə;
- 2) hökmün icra edilməsi barədə sorğu alan Dövlətin fikrincə bu dövlətin maraqlarına ziyan törədə bilərsə;
- 3) qərarla müəyyən olunmuş cəza növü hökmün icra edilməsi barədə sorğu alan Dövlətdə nəzərdə tutulmamışsa;
- 4) Hökmü çıxaran dövlətin qanunvericiliyinə əsasən törədilməsinə görə şəxsin məhkum olduğu əməl dövləti və hərbi xidmət əleyhinə olan cinayətdirsə.

Maddə 6

Razılığa Gələn Tərəflər aşağıdakı öhdəlikləri öz üzərlərinə götürürlər:

1. Digər Tərəfin azadlıqdan məhrum edilmiş vətəndaşları barədə biri-birilərinə Mərkəzi orqanlar vasitəsi ilə yazılı mə'lumat vermək.
2. Vətəndaşı olduğu dövlətə verilməsi ilə əlaqədar istənilən Razılığa Gələn Tərəfin Mərkəzi və ya Səlahiyyətli orqanlarına müraciət edilməsinin mümkünlüyünü məhkumlara, onların qanuni nümayəndələrinə və ya yaxın qohumlarına izah etmək və real təminat yaratmaq.

Maddə 7

Əgər məhkumun vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəf bu Müqavilənin şərtlərinə riayət etməklə hökmü icra etmək üçün onu qəbul etməyə razıdırsa, məhkumun cəza çəkilməsi üçün verilməsi məhkəməsi tərəfindən hökm çıxarılmış Razılığa Gələn Tərəfin təklifi ilə həyata keçirilə bilər.

Maddə 8

1. Məhkumun verilməsi barədə sorğu yazılı şəkildə tərtib edilir və məhkumun şəxsiyyəti barədə məlumatları əks etdirir. Sorğuya əlavə olunur:

- 1) məhkumun vətəndaşlığını təsdiq edən sənəd;
 - 2) şəxsin məhkum olunmasının əsasını təşkil edən cinayət qanunu maddələrinin mətni;
 - 3) verilməsinə razılıq haqqında məhkumun və ya bu Müqavilənin 4-cü maddəsinin 1-ci bəndinin 4-cü yarımbəndində göstərilən hallarda onun yaxın qohumlarının və ya qanuni nümayəndəsinin yazılı ərizəsi;
 - 4) hökmün, iş üzrə yuxarı instansiya məhkəmə orqanlarının mövcud olan qərarlarının, hökmün qanuni qüvvəyə minməsi haqqında sənədlərin surətləri;
 - 5) cəzanın çəkilməmiş və çəkiləcək hissələri haqqında sənəd;
 - 6) əgər əlavə cəza təyin edilmişsə, onun icrası barədə sənəd;
 - 7) maddi ziyanın mövcudluğu və onun ödənilməsi qaydası haqqında məlumat;
 - 8) digər sənədlərin surətləri yalnız Razılığa Gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə əlavə edilə bilər.
2. Bütün sadalanan sənədlər imzalanmalı və gerbli möhürlə təsdiq olunmalıdır.

Maddə 9

Hökmü çıxaran dövlət bu Müqavilənin 4-cü maddəsinin 1-ci bəndinin 4-cü yarımbəndinə uyğun olaraq verilən şəxs tərəfindən razılığın könüllü verilməsini və belə razılığın hüquqi nəticələrini tam dərk etməsini təmin edir.

Maddə 10

1. Verilmə ilə əlaqədar daxil olmuş sorğu üzrə razılıq və ya imtina haqqında qərar Razılığa Gələn Tərəflə bu Müqavilənin 8-ci maddəsinin 1-ci hissəsində sadalanan sənədlərin alındığı gündən bir ay gec olmayaraq qəbul edilir. Qəbul edilmiş qərar barədə sorğu göndərən Razılığa Gələn Tərəfə, haqqında sorğu göndərilən şəxsə və ya verilmə barədə müraciət edən şəxsə yazılı şəkildə məlumat verilir.
2. Əgər məhkumun verilməsi barədə sorğu bu Müqavilənin 8-ci maddəsində göstərilən lazımı məlumatları əks etdirmirsə Razılığa Gələn Tərəf əlavə məlumatlar tələb edə bilər. Digər Razılığa Gələn Tərəf bu xahişə bir aydan çox olmayan müddətə cavab verməlidir.
3. Məhkumun verilməsindən imtina haqqında qərar əsaslandırılmalıdır.

Maddə 11

Məhkumların verilmə yeri, vaxtı və qaydası Razılığa Gələn Tərəflərin cəzanı icra edən orqanları tərəfindən müəyyənləşdirilir.

Maddə 12

Məhkumların verilməsi ilə əlaqədar bütün xərcləri, Hökmü çıxaran dövlətin ərazisində əmələ gələnlərdən başqa, Hökmü icra edən dövlət daşıyır.

Maddə 13

1. Məhkuma təyin olunmuş cəza Hökmü çıxaran dövlətin məhkəməsinin hökmü əsasında çəkilir.

2. Hökmü icra edən dövlət məhkumun vəziyyətini ağırlaşdırmadan öz qanunvericiliyinə uyğun olaraq cəzanın çəkilməsinin davamını təmin edir. Digər Razılığa Gələn Tərəfin hökmünün icrası ilə əlaqədar məsələlər hər bir Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

3. Hökmü icra edən dövlətin məhkəməsi çıxarılmış hökmdən çıxış edərək onun icrası haqqında qərar qəbul edir.

4. Əgər Hökmü icra edən dövlətin qanunvericiliyi ilə bu əmələ görə azadlıqdan məhrum etmənin həddi hökm üzrə təyin edildiyindən aşağıdırsa, Hökmü icra edən dövlətin məhkəməsi bu dövlətin qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş azadlıqdan məhrumetmənin yuxarı həddini müəyyən edir.

5. Əgər hökm iki və ya daha çox əmələ aiddirsə və onlardan Hökmü icra edən dövlətdə biri və ya bir neçəsi cinayət hesab olunmursa, həmin dövlətin məhkəməsi cinayət hesab olunan əmələ görə cəzanın hansı hissəsinin tətbiqini müəyyən edir.

Maddə 14

1. Hökmü icra edən dövlət həm Hökmü icra edən dövlətdə, həm də Hökmü çıxaran dövlətdə elan olunmuş əfv və ya amnistiyanı məhkuma tətbiq edir.

2. Hökmü çıxaran dövlət və Hökmü icra edən dövlət əfv və amnistiya haqqında qarşılıqlı məlumat təqdim edirlər.

Maddə 15

Verilmiş məhkum barəsində hökmə yenidən baxmağa yalnız Hökmü çıxaran dövlət səlahiyyətlidir.

Maddə 16

1. Hökmə yenidən baxıldığı halda onu çıxarmış dövlət hökmün ləğv edilməsi və ya dəyişdirilməsi barədə məhkəmə qərarının təsdiq edilmiş surətini hökmü icra edən dövlətə təxirə salınmadan göndərir.

2. Əgər məhkumun cəza çəkməsi üçün verilməsindən sonra Hökmü çıxaran dövlətdə hökm ləğv edilmiş və yeni istintaq və ya məhkəmə baxışı nəzərdə tutulubsa, bu barədə qərarın surəti, cinayət işinin materialları və məhkum olmadan keçirilməsi mümkün olan zəruri prosessual hərəkətlərin nəticələri üzrə digər materiallar, cinayət işinin bütün materialları rus dilinə tərcümə olunaraq Hökmü icra edən dövlətə bu dövlətin qanunvericiliyinə əsasən cinayət təqibini aparmaq üçün göndərilir.

3. Əgər məhkumun cəza çəkməsi üçün verilməsindən sonra hökm onu çıxıran dövlət tərəfindən dəyişdirilmişsə, bu barədə qərarın surəti və digər zəruri sənədlər Hökmü icra edən dövlətin səlahiyyətli orqanına göndərilir. Hökmü icra edən dövlətin məhkəməsi hazırkı Müqavilənin 13-cü maddəsində nəzərdə tutulmuş qaydada belə qərarın icrası haqqında məsələni həll edir.

Maddə 17

1. Hökmü icra edən dövlətə cəza çəkmək üçün verilən şəxsə münasibətdə bu dövlətin ərazisində eyni əməlin törədilməsinə görə məhkum edilmiş şəxslərə münasibətdə olduğu kimi məhkumluğun eyni hüquqi nəticələri yaranır.

2. Digər Razılığa Gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsi tərəfindən çıxarılmış hökmün icrası üçün verilən şəxs qanuni qüvvəyə minmiş qərarın çıxarıldığı eyni əmələ görə Hökmü icra edən dövlətin ərazisində cinayət məsuliyyətinə yenidən cəlb edilə bilməz.

Maddə 18

Hökmü icra edən dövlət Hökmü çıxaran dövlətə hökmün icra olunması barədə məlumat təqdim etməlidir:

- 1) əgər o, qərarın icrasını başa çatmış hesab edirsə;
- 2) əgər məhkum hökmün icrasını başa çatdığına qədər qaçıbsa;

- 3) əgər Hökmü çıxaran dövlət ondan bu məsələyə dair xüsusi məruzə tələb edərsə.

Maddə 19

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz qanunvericiliyinə uyğun öz ərazisindən məhkum olunmuş şəxsin tranzit daşınması haqqında xahişi təmin edə bilər, əgər Razılığa Gələn Tərəflərdən biri digər Razılığa Gələn Tərəfə məhkum olmuş şəxsin onun ərazisindən tranzit qaydada aparılması barədə xahişlə müraciət edir və müraciət etmiş Razılığa Gələn Tərəf üçüncü dövlətlə onun ərazisinə və ya ərazisindən məhkum olunmuş şəxsin verilməsi barədə razılığa gəlmişsə.

2. Məhkum olunmuş şəxsin tranzit daşınması ilə əlaqədar xərclər bu daşınma üçün müraciət etmiş Razılığa Gələn Tərəflə ödənilir.

Maddə 20

Bu Müqavilənin tətbiqi ilə əlaqədar ortaya çıxan məsələləri Razılığa Gələn Tərəflərin Mərkəzi orqanları həll edir.

Maddə 21

1. Bu Müqavilənin icrasında Razılığa Gələn Tərəflər öz dövlət dillərindən və ya rus dilindən istifadə edirlər.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin dövlət dilində hazırlanmış sənədlərinə təsdiq edilmiş rus dilinə tərcümələri əlavə olunur.

Maddə 22

Bu Müqavilənin müddəaları Razılığa Gələn Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və vəzifələrinə toxunmur.

Maddə 23

Bu Müqavilənin qüvvəsi Müqavilə qüvvəyə minənə qədər Razılığa Gələn Tərəflərin məhkəmələri tərəfindən məhkum edilmiş şəxslərə də şamil edilir.

Maddə 24

1. Bu Müqavilə ratifikasiya olunmalıdır və Razılığa Gələn Tərəflərlə ratifikasiya fərmanlarının mübadiləsindən 30 gün sonra qüvvəyə minir.

2. Müqavilə qeyri-müəyyən müddətə bağlanır.

3. Bu Müqavilə Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin digər Razılığa Gələn Tərəfdən onun qüvvəsinə xitam verilməsi niyyəti barədə yazılı xəbərdarlıq aldığı andan altı ay keçdikdən sonra qüvvədən düşür.

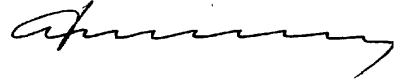
Vilnyus şəhərində 23 oktyabr 2001-ci ildə iki nüsxədə hər biri litva, azərbaycan və rus dillərində imzalanmış, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Müqavilənin təfsiri zamanı fikir ayrılıqları olduqda Razılığa Gələn Tərəflər rus dilindəki mətndən istifadə edəcəklər.

Litva Respublikası
adından



Azərbaycan Respublikası
adından



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS
SUTARTIS**

**DĖL ASMENŲ, NUTEISTŲ LAISVĖS ATĖMIMU,
PERDAVIMO LIKUSIAI BAUSMEI ATLIKTI**

Lietuvos Respublika ir Azerbaidžano Respublika, toliau – Susitariančiosios Šalys,

atsižvelgdamos į valstybinio suvereniteto, lygybės ir abipusės pagarbos principus;

vadovaudamosi tarptautinės teisės normomis ir siekdamos plėtoti tarptautinį bendradarbiavimą baudžiamojo proceso srityje;

atsižvelgdamos į tai, jog galimybė nuteistiesiems atlikti bausmę valstybėje, kurios piliečiai jie yra, padeda efektyviau pasiekti bausmės vykdymo tikslų, grąžinti teisės pažeidėjus į normalų visuomenės gyvenimą;

vadovaudamosi humanizmo bei pagarbos žmogaus teisėms principais,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Šioje Sutartyje:

1) „Valstybė, priėmusi nuosprendį“ – Susitariančioji Šalis, kurios teismas priėmė nuosprendį dėl asmens nuteisimo laisvės atėmimo bausme;

2) „Valstybė, vykdanči nuosprendį“ – Susitariančioji Šalis, kuriai perduodamas atlikti bausmę asmuo, nuteistas laisvės atėmimo bausme ir esantis jos pilietis;

3) „Nuteistasis“ – asmuo, vienos Susitariančiosios Šalies teismo nuteistas už padarytą nusikaltimą laisvės atėmimo bausme;

4) „Artimieji giminaičiai“ – motina, tėvas, vyras, žmona, tikrieji broliai ir seserys, vaikaičiai, seneliai, įtėviai, įvaikiai, kartu su jais gyvenantys asmenys;

5) „Kompetentingos institucijos“ – Susitariančiųjų Šalių įstaigos, vykdančios sprendimus dėl nuteistųjų perdavimo;

6) „Centrinės įstaigos“ – Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija ir Azerbaidžano Respublikos teisingumo ministerija.

2 straipsnis

Šios Sutarties klausimais Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos tarpusavyje susižino per Centrines įstaigas.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, remdamosi šios Sutarties nuostatomis, įsipareigoja, esant prašymui, perduoti viena kitai nuteistuosius, atliekančius bausmes laisvės atėmimo vietose už Valstybės, priėmusios nuosprendį, teritorijoje padarytus nusikaltimus ir turinčius kitos Susitariančiosios Šalies piliatybę, bausmę atlikti Valstybėje, vykdančioje nuosprendį.

4 straipsnis

1. Nuteistasis gali būti perduotas pagal šią Sutartį tik tuo atveju, jei:

1) nuteistasis yra Valstybės, vykdančios nuosprendį, pilietis;

2) įsiteisėjo teismo nuosprendis;

3) gavus prašymą perduoti nuteistąjį, jam liko ne mažiau kaip 6 mėnesiai bausmei atlikti;

4) nuteistasis sutinka būti perduotas arba kai atsižvelgiant į jo amžių, fizinę ar psichinę būklę viena iš Susitariančiųjų Šalių arba jo artimieji giminaičiai ar nuteistojo atstovas pagal įstatymą mano, jog tai yra būtina;

5) veika, dėl kurios buvo priimtas nuosprendis, yra laikoma nusikaltimu pagal Valstybės, vykdančios nuosprendį, įstatymus;

6) atlyginta dėl nusikaltimo padaryta materialinė žala;

7) Valstybė, priėmusi nuosprendį, ir Valstybė, vykdanči nuosprendį, sutinka perduoti nuteistąjį.

2. Valstybės, priėmusios nuosprendį, baudžiamojo vykdymo sistemos valdymo institucijų atsakingi pareigūnai turi išaiškinti nuteistajam arba jo atstovui pagal įstatymą apie perdavimo galimybę ir jo teises pasekmes.

3. Nuteistojo perdavimas gali būti atidėtas, jeigu nuteistasis neatlygino dėl nusikaltimo padarytos žalos.

4. Išimtiniais atvejais Susitariančiosios Šalys gali sutikti perduoti nuteistąjį, netgi jeigu jam liko mažiau negu 6 mėnesiai bausmei atlikti arba jeigu dėl nusikaltimo padaryta materialinė žala atlyginta ne visa.

5 straipsnis

Nuteistasis neperduodamas, jeigu:

1) Valstybėje, priėmusioje nuosprendį, asmuo už padarytą veiką atliko bausmę ar buvo išteisintas arba byla buvo nutraukta, taip pat jeigu asmuo buvo atleistas nuo bausmės;

2) Valstybės, gavusios prašymą vykdyti nuosprendį, nuomone, tai padarytų žalos valstybės interesams;

3) Valstybėje, gavusioje prašymą vykdyti nuosprendį, nenumatyta bausmės rūšis paskirta nuosprendžiu;

4) pagal Valstybės, priėmusios nuosprendį, įstatymus veika, už kurią buvo nuteistas asmuo, yra nusikaltimas valstybei arba karo nusikaltimas.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys išipareigoja:

1) per Centrines įstaigas viena kitą raštu informuoti apie viena kitos Susitariančiosios Šalies piliečius, nuteistus laisvės atėmimo bausmėmis, taip pat apie jų buvimo vietą;

2) išaiškinti ir suteikti realią galimybę nuteistiesiems, jų atstovams pagal įstatymą arba artimiesiems giminaičiams kreiptis į bet kurios Susitariančiosios Šalies centrinės įstaigas ar kompetentingas institucijas su prašymu dėl perdavimo į valstybę, kurios piliečiai jie yra.

7 straipsnis

Nuteistojo perdavimas bausmei atlikti gali būti vykdomas Susitariančiosios Šalies, kurios teismas priėmė nuosprendį, siūlymu, jeigu Susitariančioji Šalis, kurios pilietis yra nuteistasis, sutinka jį priimti nuosprendžio vykdymui laikantis šios Sutarties sąlygų.

8 straipsnis

1. Prašymas dėl nuteistojo perdavimo pateikiamas raštu ir jame nurodomi nuteistojo asmens duomenys. Prie prašymo pridedama:

1) dokumentas, patvirtinantis nuteistojo pilietybę;

2) baudžiamojo įstatymo, kurio pagrindu asmuo nuteistas, straipsnių tekstas;

3) rašytinis nuteistojo prašymas arba šios Sutarties 4 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais jo artimųjų giminaičių ar jo atstovo pagal įstatymą sutikimas dėl perdavimo;

4) nuosprendžio ir su byla susijusių aukštesniųjų instancijų teismų sprendimų, dokumentų apie nuosprendžio įsiteisėjimą kopijos;

5) dokumentas apie atliktą bausmės dalį ir apie tą bausmės dalį, kuri turi būti toliau atliekama;

- 6) dokumentas apie papildomos baudmės įvykdymą, jeigu ji buvo paskirta;
 - 7) duomenys apie materialinę žalą ir jos atlyginimo tvarką;
 - 8) kitų dokumentų kopijos gali būti pridedamos tik abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu.
2. Visi išvardyti dokumentai turi būti pasirašyti ir patvirtinti herbiniu antspaudu.

9 straipsnis

Valstybė, priėmusi nuosprendį, užtikrina, kad asmuo, pagal šios Sutarties 4 straipsnio 1 dalies 4 punktą duodantis sutikimą dėl perdavimo, tai darytų savanoriškai ir visiškai suvokdamas tokio sutikimo teises pasekmes.

10 straipsnis

1. Prašymą gavusi Susitariančioji Šalis sprendimą dėl sutikimo perduoti ar dėl atsisakymo perduoti priima ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo dokumentų, išvardytų šios Sutarties 8 straipsnio 1 dalyje, gavimo dienos. Apie priimtą sprendimą raštu pranešama prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai ir asmeniui, dėl kurio buvo pateiktas prašymas, arba asmeniui, kuris kreipėsi su prašymu dėl perdavimo.

2. Susitariančioji Šalis gali pareikalauti papildomų duomenų, jeigu prašyme dėl nuteistojo perdavimo nėra būtinų duomenų, nurodytų šios Sutarties 8 straipsnyje. Kita Susitariančioji Šalis į tokį prašymą turi atsakyti ne vėliau kaip per vieną mėnesį.

3. Sprendimas, kuriuo atsisakoma perduoti nuteistąjį, turi būti motyvuotas.

11 straipsnis

Nuteistojo perdavimo vietą, laiką ir tvarką nustato Susitariančiųjų Šalių baudmes vykdančios įstaigos.

12 straipsnis

Visas išlaidas, susijusias su nuteistųjų perdavimu, išskyrus tas, kurios atsirado Valstybės, priėmusios nuosprendį, teritorijoje, dengia Valstybė, vykdanči nuosprendį.

13 straipsnis

1. Nuteistajam paskirta baudmė vykdoma remiantis Valstybės, priėmusios nuosprendį, teismo nuosprendžiu.

2. Valstybė, vykdanči nuosprendį, užtikrina tolesnį bausmės atlikimą pagal savo įstatymus nepablogindama nuteistojo padėties. Klausimai, susiję su kitos Susitariančiosios Šalies nuosprendžio vykdymu, sprendžiami pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies įstatymus.

3. Valstybės, vykdančios nuosprendį, teismas, atsižvelgdamas į priimtą nuosprendį, priima sprendimą dėl jo vykdymo.

4. Jeigu pagal Valstybės, vykdančios nuosprendį, įstatymus už šią veiką didžiausias laisvės atėmimo terminas mažesnis, negu paskirtas pagal nuosprendį, tai Valstybės, vykdančios nuosprendį, teismas nustato didžiausią laisvės atėmimo terminą, numatytą šios Valstybės įstatymų.

5. Jeigu nuosprendis susijęs su dviem ar daugiau veikų, iš kurių viena arba kelios nėra pripažįstamos nusikaltimais Valstybėje, vykdančioje nuosprendį, šios valstybės teismas nustato, kokia bausmės dalis yra taikoma veikai, pripažįstamai nusikaltimu.

14 straipsnis

1. Valstybė, vykdanči nuosprendį, suteikia nuteistajam malonę arba taiko amnestiją, paskelbtą tiek Valstybėje, vykdančioje nuosprendį, tiek ir Valstybėje, priėmusioje nuosprendį.

2. Valstybė, priėmusi nuosprendį, ir Valstybė, vykdanči nuosprendį, teikia viena kitai informaciją apie malonę ir amnestiją.

15 straipsnis

Tik Valstybė, priėmusi nuosprendį, turi teisę peržiūrėti dėl perduoto nuteistojo priimtą nuosprendį.

16 straipsnis

1. Nuosprendžio peržiūrėjimo atveju Valstybė, priėmusi nuosprendį, nedelsdama nusiunčia Valstybei, vykdančiai nuosprendį, patvirtintą teismo sprendimo, kuriuo panaikintas ar pakeistas nuosprendis, kopiją.

2. Jeigu Valstybėje, priėmusioje nuosprendį, po nuteistojo perdavimo tolesnei bausmei atlikti nuosprendis panaikinamas ir numatomas naujas tyrimas ar nagrinėjimas teisme, tokio sprendimo kopija, baudžiamosios bylos medžiaga ir kita medžiaga apie būtinų procesinių veiksmų, galimų nuteistajam nedalyvaujant, atlikimo rezultatus, visos baudžiamosios bylos medžiagos vertimas į rusų kalbą, perduodami Valstybei, vykdančiai nuosprendį, baudžiamojo persekiojimo vykdymui pagal šios valstybės įstatymus.

3. Jeigu Valstybė, priėmusi nuosprendį, po nuteistojo perdavimo bausmei atlikti nuosprendį pakeičia, tokio sprendimo kopija ir kiti būtini dokumentai perduodami Valstybės, vykdančios nuosprendį, kompetentingai institucijai. Valstybės, vykdančios

nuosprendį, teismas šios Sutarties 13 straipsnyje numatyta tvarka sprendžia klausimą dėl tokio sprendimo vykdymo.

17 straipsnis

1. Asmeniui, kuris perduotas bausmei atlikti Valstybėje, vykdančioje nuosprendį, atsiranda tokios pačios nuteisimo teisinės pasekmės kaip ir asmenims, nuteistiems už tokią pačią veiką šios valstybės teritorijoje.

2. Asmuo, perduotas kitos Susitariančiosios Šalies teismo priimto nuosprendžio vykdymui, negali būti vėl patrauktas baudžiamojon atsakomybėn Valstybės, vykdančios nuosprendį, teritorijoje už tą pačią veiką, dėl kurios buvo priimtas ir įsiteisėjęs nuosprendis.

18 straipsnis

Valstybė, vykdanči nuosprendį, turi pateikti Valstybei, priėmusiai nuosprendį, informaciją apie nuosprendžio vykdymą, jeigu:

- 1) ji mano, kad nuosprendžio vykdymas yra baigtas;
- 2) nuteistasis iki nuosprendžio vykdymo pabaigos pabėgo;

3) Valstybė, priėmusi nuosprendį, pareikalauja iš jos specialios ataskaitos šiuo klausimu.

19 straipsnis

1. Abi Susitariančiosios Šalys pagal savo įstatymus gali leisti vežti tranzitu per savo teritorijas nuteistą, jeigu viena Susitariančioji Šalis į kitą kreipėsi su tokiu prašymu ir jeigu Susitariančioji Šalis, kuri kreipėsi, yra susitarusi su trečiąja valstybe dėl tokio asmens perdavimo į jos teritoriją arba iš jos teritorijos.

2. Išlaidas, susijusias su nuteistojo vežimu tranzitu, padengia prašymą dėl tokio vežimo pateikusi Susitariančioji Šalis.

20 straipsnis

Klausimus, susijusius su šios Sutarties taikymu, sprendžia Susitariančiųjų Šalių centrinės įstaigos.

21 straipsnis

1. Vykdydamos šią Sutartį, viena ir kita Susitariančioji Šalis vartoja savo valstybinę kalbą arba rusų kalbą.

2. Prie dokumentų, parengtų Susitariančiųjų Šalių valstybinėmis kalbomis, pridedami patvirtinti vertimai į rusų kalbą.

22 straipsnis

Šios Sutarties nuostatos nepažeidžia Susitariančiųjų Šalių teisių ir įsipareigojimų, prisiimtų pagal kitas tarptautines sutartis, kurių dalyvės jos yra.

23 straipsnis

Ši Sutartis taip pat yra taikoma asmenims, Susitariančiųjų Šalių teismų nuteistiems iki šios Sutarties įsigaliojimo.

24 straipsnis

1. Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalioja per trisdešimt dienų po Susitariančiųjų Šalių pasikeitimo ratifikavimo raštais.

2. Sutartis sudaroma neapibrėžtam terminui.

3. Šios Sutarties galiojimas baigiasi praėjus šešioms mėnesiams nuo to momento, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies rašytinį pranešimą apie jos ketinimą nutraukti šios Sutarties galiojimą.

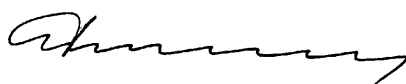
Sudaryta Vilniuje 2001 m. spalio 23 d. dviem egzemplioriais, lietuvių, azerbaidžaniečių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

Jei kiltų nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo, Susitariančiosios Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VARDU



AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS
VARDU



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Литовской Республикой и Азербайджанской Республикой о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего отбывания наказания

Литовская Республика и Азербайджанская Республика, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны",

-исходя из принципов государственного суверенитета, равноправия и взаимного уважения,

-основываясь на нормах международного права и желая развивать межгосударственное сотрудничество в области уголовного судопроизводства,

-учитывая, что отбывание осужденными наказания в государстве, гражданами которого они являются, способствует более эффективному достижению цели исполнения наказания, возвращению правонарушителей к нормальной жизни в обществе,

-руководствуясь принципами гуманизма и уважения прав человека,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Для достижения целей настоящего Договора нижеуказанные термины означают:

1) "Государство вынесения приговора" - Договаривающаяся Сторона, судом которой вынесен приговор об осуждении лица к наказанию в виде лишения свободы;

2) "Государство исполнения приговора" - Договаривающаяся Сторона, которой передается для отбывания наказания лицо, осужденное к лишению свободы и являющееся ее гражданином;

3) "Осужденный" - лицо, осужденное судом одной из Договаривающихся Сторон за совершение преступления к наказанию в виде лишения свободы;

4) "Близкие родственники" - мать, отец, муж, жена, дети, родные братья и сестры, внуки, дед и бабушка, усыновители, усыновленные, совместно проживающие с ними лица;

5) "Компетентные органы" - органы Договаривающихся Сторон, исполняющие решения о передаче осужденных;

6) "Центральные органы" - Министерство Юстиции Литовская Республики и Министерство юстиции Азербайджанской Республики.

Статья 2

По вопросам настоящего Договора Компетентные органы Договаривающихся Сторон сносятся между собой через Центральные органы.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, согласно условиям настоящего Договора обязуются передавать по запросу друг друга осужденных, которые отбывают наказание в местах лишения свободы за совершение преступлений на территории Государства вынесения приговора и имеют гражданство другой Договаривающейся Стороны, для отбывания наказания в Государстве исполнения приговора.

Статья 4

1. Осужденный может быть передан согласно настоящему Договору только при условии:

1) если осужденный является гражданином Государства исполнения приговора;

2) если приговор вступил в законную силу;

3) если в момент получения запроса о передаче осужденный должен еще отбывать наказание на протяжении не менее 6 месяцев;

4) если на передачу согласен осужденный или когда, принимая во внимание его возраст, физическое или психическое состояние, одна из Договаривающихся Сторон или близкие родственники, или законный представитель осужденного лица считают это необходимым;

5) если деяние, за которое был вынесен приговор, является преступлением согласно законодательству Государства исполнения приговора;

6) если возмещен материальный ущерб, причиненный преступлением;

7) если Государство вынесения приговора и Государство исполнения приговора согласны на передачу осужденного лица.

2. О возможности передачи и ее юридических последствиях осужденному либо его законному представителю должно быть разъяснено должностными лицами органов управления уголовно-исполнительной системы Государства вынесения приговора.

3. Передача осужденного может быть отсрочена, если осужденным не возмещен ущерб, причиненный преступлением.

4. В исключительных случаях Договаривающиеся Стороны могут согласиться на передачу осужденного лица, даже если ему остается отбывать меру наказания менее 6 месяцев или если материальный ущерб, причиненный преступлением, возмещен не в полном объеме.

Статья 5

Передача осужденного не производится, если:

1. в Государстве исполнения приговора за совершенное деяние лицо понесло наказание или было оправдано, либо дело было прекращено, а также если лицо освобождено от наказания;

2. по мнению Государства, получившего запрос об исполнении приговора, это может причинить ущерб интересам государства;

3. в Государстве, получившем запрос об исполнении приговора, не предусмотрен вид наказания, определенный приговором;

4. по законодательству Государства вынесения приговора деяние, за которое лицо было осуждено, является государственным или воинским преступлением.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны берут на себя обязательство:

1) через Центральные органы письменно информировать друг друга об осужденных к лишению свободы гражданах другой Договаривающейся Стороны, а также об их местонахождении;

2) разъяснять и реально обеспечивать осужденным, их законным представителям или близким родственникам возможность обращаться в Центральные или Компетентные органы любой из Договаривающихся Сторон с заявлением о передаче в государство, гражданами которого они являются.

Статья 7

Передача осужденного для отбывания наказания может осуществляться по предложению Договаривающейся Стороны, судом которой вынесен приговор, если Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является осужденный, согласна принять его для исполнения приговора с соблюдением условий настоящего Договора.

Статья 8

1. Запрос о передаче осужденного составляется в письменной форме и содержит сведения о личности осужденного. К запросу прилагаются:

- 1) документ, подтверждающий гражданство осужденного;
- 2) текст статей уголовного закона, на основании которого осуждено лицо;
- 3) письменное заявление осужденного или, в случаях, предусмотренных подпунктом "4" пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, его близких родственников или его законного представителя о согласии на передачу;
- 4) копии приговора и имеющихся по делу решений вышестоящих судебных органов, документов о вступлении приговора в законную силу;
- 5) документ об отбытой части наказания и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию;
- 6) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;
- 7) сведения о наличии материального ущерба и порядке его возмещения;
- 8) копии других документов могут прилагаться только по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

2. Все перечисленные документы должны быть подписаны и заверены гербовой печатью.

Статья 9

Государство вынесения приговора обеспечивает, чтобы лицо, которое дает согласие на передачу в соответствии с подпунктом "4" пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, делало это добровольно и с полным пониманием правовых последствий такого согласия.

Статья 10

1. Решение по поступившему запросу о согласии или отказе в передаче принимается Договаривающейся Стороной не позднее месячного срока со дня получения документов, перечисленных в части 1 статьи 8 настоящего Договора. О принятом решении в письменной форме сообщается Договаривающейся Стороне, направившей запрос и лицу, в отношении которого направлен запрос, или лицу, обратившемуся с заявлением о передаче.

2. Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, если запрос о передаче осужденного не содержит необходимых данных, указанных в статье 8 настоящего Договора. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на эту просьбу в срок, не превышающий одного месяца.

3. Решение об отказе в передаче осужденного должно быть мотивированным.

Статья 11

Место, время и порядок передачи осужденного устанавливается органами Договаривающихся Сторон, исполняющими наказание.

Статья 12

Все расходы, связанные с передачей осужденных, кроме тех, которые возникли на территории Государства вынесения приговора, несет Государство исполнения приговора.

Статья 13

1. Назначенное осужденному наказание отбывается на основании приговора суда Государства вынесения приговора.

2. Государство исполнения приговора обеспечивает продолжение отбывания наказания в соответствии со своим законодательством, не ухудшая положения осужденного. Вопросы, связанные с исполнением приговора другой Договаривающейся Стороной, определяются по законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Суд Государства исполнения приговора, исходя из вынесенного приговора, принимает решение об его исполнении.

4. Если по законодательству Государства исполнения приговора за данное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд Государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого государства.

5. Если приговор относится к двум или более деяниям, из которых одно или несколько не признаются преступлениями в Государстве исполнения приговора, суд этого государства определяет, какая часть наказания применяется к деянию, являющемуся преступлением.

Статья 14

1. Государство исполнения приговора применяет к осужденному помилование или амнистию, объявленную как в Государстве исполнения приговора, так и в Государстве вынесения приговора.

2. Государство вынесения приговора и Государство исполнения приговора представляют взаимную информацию о помиловании и амнистии.

Статья 15

Только Государство вынесения приговора правомочно пересматривать приговор в отношении переданного осужденного.

Статья 16

1. В случае пересмотра приговора Государство его вынесения немедленно направляет Государству исполнения приговора заверенную копию решения суда, которым отменен или изменен приговор.

2. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом, материалы уголовного дела и другие материалы по результатам проведения необходимых процессуальных действий, возможных в отсутствие осужденного, с переводом всех материалов уголовного дела на русский язык, направляются Государству исполнения приговора для осуществления уголовного преследования по законодательству этого государства.

3. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор государством его вынесения изменен, копия решения об этом и другие необходимые документы направляются компетентному органу Государства исполнения приговора. Суд Государства исполнения приговора разрешает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 13 настоящего Договора.

Статья 17

1. В отношении лица, переданного для отбывания наказания Государству исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении лиц, осужденных на территории этого государства за совершение такого же деяния.

2. Лицо, переданное для исполнения приговора, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны, не может быть вновь привлечено к уголовной ответственности на территории Государства исполнения приговора за то же деяние, в связи с которым был вынесен вступивший в законную силу приговор.

Статья 18

Государство исполнения приговора должно представить Государству вынесения приговора сведения об исполнении приговора:

- 1) если оно считает, что исполнение приговора завершено;
- 2) если осужденный совершил побег до истечения срока исполнения приговора;
- 3) если Государство вынесения приговора затребует от него специальный доклад по данному вопросу.

Статья 19

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством, может удовлетворить просьбу о транзитной перевозке осужденного лица по ее территории, если другая Договаривающаяся Сторона обращается к ней с такой просьбой и если обратившаяся Договаривающаяся Сторона договорилась с третьим государством о передаче такого лица на ее территорию или с ее территории.

2. Расходы, связанные с осуществлением транзитной перевозки осужденного лица, несет Договаривающаяся Сторона обратившаяся с просьбой о такой перевозке.

Статья 20

Вопросы, возникающие при применении настоящего Договора, разрешают Центральные органы Договаривающихся Сторон.

Статья 21

1. При исполнении настоящего Договора Договаривающиеся Стороны пользуются своими государственными языками или русским языком.

2. К документам, исполненным на государственных языках Договаривающихся Сторон, прилагаются заверенные переводы на русский язык.

Статья 22

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 23

Действие настоящего Договора распространяется и на лиц, осужденных судами Договаривающихся Сторон до вступления Договора в силу.

Статья 24

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через тридцать дней после обмена Договаривающимися Сторонами ратификационными грамотами.

2. Договор заключается на неопределенный срок.

3. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с момента получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено 23 октября 2001 года в городе Вильнюсе в двух экземплярах, каждый на литовском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании текста настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту, изложенному на русском языке.

За
Литовскую Республику

За
Азербайджанскую Республику



[TRANSLATION --TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Republic of Lithuania and the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Acting in accordance with the principles of State sovereignty, equal rights and mutual respect,

Relying on the standards of international law and wishing to develop interstate cooperation in the field of criminal justice,

Considering that the serving of sentences by convicted persons in the State of which they are nationals will contribute to the more effective attainment of the goals of enforcing sentences and returning the offenders to a normal life in society,

Guided by the principles of humanism and respect for human rights,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For purposes of this Agreement, the terms listed below shall mean:

(1) "Sentencing State": the Contracting Party whose court has handed down a judgment sentencing a person to imprisonment;

(2) "Enforcing State": the Contracting Party to which a person sentenced to imprisonment and of which that person is a national is transferred in order to serve his sentence;

(3) "Sentenced person": a person sentenced by a court of one of the Contracting Parties for the commission of a crime to punishment that takes the form of imprisonment;

(4) "Closest relatives": the mother, father, husband, wife, children, full brothers and sisters, grandchildren, grandfather and grandmother, adoptive parents and adopted children who live with them;

(5) "Competent authorities": the authorities of the Contracting Parties that enforce the decisions to transfer sentenced persons;

(6) "Central authorities": the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania and the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan.

Article 2

In matters pertaining to this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the central authorities.

Article 3

Under the terms of this Agreement, the Contracting Parties shall be obliged, at the request of the other Contracting Party, to effect the transfer of sentenced persons who are serving their sentence in a prison for the commission of a crime in the territory of the sentencing State and who are nationals of the other Contracting Party, in order that they may serve out their sentences in the enforcing State.

Article 4

1. The sentenced person may be transferred under this Agreement if and only if:

- (1) the sentenced person is a national of the enforcing State;
- (2) the sentence has entered into legal force;
- (3) at the time of the request for transfer, the time remaining to be served by the sentenced person is at least six months;
- (4) the sentenced person consents to the transfer or, given the person's age or physical or mental state, one of the Contracting Parties or the closest relative or the legal representative of the sentenced person deems the transfer to be necessary;
- (5) the criminal act for which the sentence was imposed is a crime under the law of the enforcing State;
- (6) restitution has been made for the material damage caused by the crime;
- (7) the sentencing State and the enforcing State agree to the transfer of the sentenced person.

2. The possibility of the transfer and its legal consequences must be explained to the sentenced person or his legal representative by administrative officials of the penal correction system of the sentencing State.

3. The transfer of the sentenced person may be deferred if restitution has not been made by the sentenced person for the damage caused by the crime.

4. In exceptional cases, the Contracting Parties may agree to transfer the sentenced person even if less than six months of his sentence remains to be served or if full restitution has not been made for the material damage caused by the crime.

Article 5

The transfer of the sentenced person shall not take place if:

- (1) in the sentencing State, the person has completed his sentence or has been acquitted of the crime, or the case has been terminated, or the person has been released;
- (2) in the opinion of the State that has received the request concerning the enforcement of the sentence, the transfer could do harm to the interests of the State;
- (3) in the State that has received the request concerning the enforcement of the sentence, there are no provisions for the type of punishment prescribed in the sentence;

(4) under the law of the sentencing State, the criminal act for which the person was convicted is a crime against the State or a war crime.

Article 6

The Contracting Parties shall assume the obligation:

(1) to notify each other through the central authorities, in writing, of nationals of the other Contracting Party sentenced to a prison term, as well as their location;

(2) to make clear to a sentenced person, his legal representatives or his closest relatives that the central or competent authorities of either Contracting Party can be petitioned to transfer the person to the State of which he is a national, as well as actually enable such petitions;

Article 7

The transfer of a sentenced person to serve out his sentence may be effected at the suggestion of the Contracting Party whose court imposed the sentence if the Contracting Party of which the sentenced person is a national agrees to accept him to serve out his sentence in accordance with the terms of this Agreement.

Article 8

1. The request for the transfer of a sentenced person shall be drafted in writing and shall contain information regarding the sentenced person's identity. The following shall be enclosed with the request:

(1) a document verifying the nationality of the sentenced person;

(2) the text of the articles of criminal law on whose basis the person was convicted;

(3) a written declaration of consent to the transfer provided by the sentenced person or, in the cases specified in subparagraph (4) of paragraph 1 of article 4 of this Agreement, by his closest relatives or his legal representative;

(4) copies of the sentence and of existing decisions regarding the case handed down by higher judicial bodies, as well as documents indicating that the sentence has entered into legal force;

(5) a document indicating the portion of the sentence already served and the portion of the sentence that remains to be served;

(6) a document indicating the service of an additional sentence, if any was imposed;

(7) information regarding material damage done and the arrangements for its restitution;

(8) copies of other documents may be enclosed solely with the mutual consent of the Contracting Parties.

2. All the enumerated documents must be signed and must be certified with an official stamp.

Article 9

The sentencing State shall ensure that the person who is giving his consent to the transfer in accordance with subparagraph (4) of paragraph 1 of article 4 of this Agreement has done so voluntarily and with the full understanding of the legal consequences of such consent.

Article 10

1. The decision to grant or deny a filed request for transfer shall be taken by the Contracting Party no later than one month from the date of receipt of the documents enumerated in paragraph 1 of article 8 of this Agreement. The Contracting Party that forwarded the request and the person for whom the request was forwarded or the person who filed the petition for the transfer shall be notified in writing of the decision taken.

2. A Contracting Party may require additional information if the request for the transfer of the sentenced person does not contain the requisite data as indicated in article 8 of this Agreement. The other Contracting Party must respond to that request within a period of no more than a month.

3. A decision to deny the transfer of the sentenced person must include the reasons for the denial.

Article 11

The place, time and manner of the transfer of the sentenced person shall be determined by the penal correction authorities of the Contracting Parties.

Article 12

All costs associated with the transfer of sentenced persons, except those that arise in the territory of the sentencing State, shall be borne by the enforcing State.

Article 13

1. The sentence imposed on the convicted person shall be served on the basis of the judgment handed down by the court of the sentencing State.

2. The enforcing State shall ensure that the sentence continues to be served in accordance with its laws without worsening the sentenced person's status. Questions involving the enforcement of the sentence by the other Contracting Party shall be decided under the laws of each of the Contracting Parties.

3. A court of the enforcing State, acting on the judgment handed down, shall make the decision regarding the enforcement of the judgment.

4. If, under the law of the enforcing State, the maximum prison term for the criminal act is less than that imposed in the sentence, a court of the enforcing State shall determine the maximum prison term stipulated under the law of that State.

5. If a sentence pertains to two or more acts one or several of which do not constitute a crime in the enforcing State, a court of that State shall determine which portion of the sentence shall apply to the act that constitutes a crime.

Article 14

1. Pardons, as well as amnesties that have been declared both in the enforcing State and in the sentencing State, shall be applied to the sentenced person by the enforcing State.

2. The sentencing State and the enforcing State shall provide each other with information on pardons and amnesty.

Article 15

Only the sentencing State shall have the authority to revise the sentence of a convicted person who has been transferred.

Article 16

1. In the event that a sentence is revised, the sentencing State shall immediately send the enforcing State a certified copy of the court decision that sets aside or modifies a sentence.

2. If, after the convicted person is transferred to serve out his sentence, the judgment in the sentencing State is set aside and a new investigation or new judicial proceedings are called for, a copy of the decision to that effect, the materials of the criminal case, and other materials based on the results of the conduct of the requisite procedural actions that are possible in the absence of the sentenced person, along with a translation into Russian of all the materials of the criminal case, shall be forwarded to the enforcing State for the criminal proceedings under the laws of that State.

3. If, after the convicted person is transferred to serve out his sentence, the judgment by the sentencing State is modified, a copy of the decision to that effect and other requisite documents shall be forwarded to the competent authority of the enforcing State. A court of the enforcing State shall resolve the question of the enforcement of that decision in the manner called for in article 13 of this Agreement.

Article 17

1. Persons transferred to the enforcing State to serve out their sentences shall be subject to the same legal consequences of being convicted that arise for persons convicted of the same criminal act in the territory of that State.

2. A person transferred for purposes of serving a sentence imposed by a court of the other Contracting Party may not be retried in criminal proceedings in the territory of the enforcing State for the same criminal act for which the sentence that has entered into legal force was imposed.

Article 18

The enforcing State must provide the sentencing State with information regarding the enforcement of the sentence:

- (1) if it deems the enforcement of the sentence to have been completed;
- (2) if the sentenced person has escaped before completing his sentence;
- (3) if the sentencing State requests from it a special report on the matter.

Article 19

1. Each Contracting Party, in accordance with its law, may grant a request for the transit of a convicted person through its territory if the other Contracting Party presents it with such a request and if the requesting Contracting Party has reached agreement with a third State on the transfer of such a person to or from its territory.

2. The costs associated with the transit of a convicted person shall be borne by the Contracting Party that requests such a transport operation.

Article 20

Questions arising in the application of this Agreement shall be resolved by the central authorities of the Contracting Parties.

Article 21

1. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall use their State languages or Russian.

2. Certified translations into Russian shall be enclosed with the documents drafted in the State languages of the Contracting Parties.

Article 22

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are party.

Article 23

This Agreement shall also extend to persons convicted by the courts of the Contracting Parties before the entry into force of this Agreement.

Article 24

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

3. This Agreement shall be terminated six months after the receipt by one of the Contracting Parties of written notification by the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

Done at Vilnius on 23 October 2001 in two copies, each in the Lithuanian, Azerbaijani and Russian languages, all texts being equally authentic.

If differences arise with regard to the interpretation of this Agreement, the Contracting Parties shall refer to the Russian text.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Azerbaijan:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE
D'AZERBAÏDJAN RELATIF AU TRANSFERT DE PERSONNES CON-
DAMNÉES

La République de Lituanie et la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommées les "Parties contractantes"),

Se fondant sur des principes de souveraineté de l'État, d'égalité des droits et de respect mutuel;

S'appuyant sur les normes de droit international et désireuses de développer la coopération interétatique dans le domaine des procédures judiciaires pénales;

Considérant que le fait, pour des personnes condamnées, de servir leur peine dans l'État dont elles sont ressortissantes contribue plus efficacement au service de cette peine et à un retour des délinquants à une vie normale dans la société;

Inspirées des principes d'humanisme et de respect des droits de l'homme,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins de la réalisation du présent Accord, les termes ci-dessous auront les significations suivantes :

1) "État de condamnation" désigne la Partie contractante dont le tribunal a condamné l'accusé à une peine de privation de liberté;

2) "État d'exécution" désigne la Partie contractante qui transfère la personne qui en est ressortissante et qui est condamnée à une privation de liberté, pour que celle-ci serve sa peine;

3) "Condamné" désigne la personne condamnée par le tribunal de l'une des Parties contractantes, pour la perpétration d'un délit, à une peine de privation de liberté;

4) "Proches parents" désigne la mère, le père, l'époux, l'épouse, les enfants, frères et soeurs, petits-enfants, grands-parents, parents et enfants adoptifs de la personne, partageant le même domicile qu'elle;

5) "Autorités compétentes" désigne les autorités des Parties contractantes exécutant les décisions de transfert des condamnés;

6) "Autorités centrales" désigne le Ministère de la justice de la République de Lituanie et le Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan.

Article 2

Pour toutes les questions liées au présent Accord, les Autorités compétentes des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire des Autorités centrales.

Article 3

Conformément aux clauses du présent Accord, chacune des Parties contractantes s'engage à transférer, à la demande de l'autre Partie contractante, les condamnés qui servent leur peine dans des lieux d'emprisonnement pour la perpétration d'un délit sur le territoire de l'État de condamnation, et qui sont ressortissants de l'autre Partie contractante, afin que lesdits condamnés servent leur peine dans l'État d'exécution.

Article 4

1. Le condamné ne peut être transféré au titre du présent Accord que si :
 - 1) il est ressortissant de l'État d'exécution;
 - 2) le jugement est entré en vigueur;
 - 3) au moment de la réception de la demande de transfert, le condamné doit encore servir une peine d'au moins six mois;
 - 4) l'intéressé consent au transfert ou si, compte tenu de son âge et de son état physique ou psychique, l'une des Parties contractantes ou l'un des proches parents ou un représentant légal du condamné le jugent nécessaire;
 - 5) l'acte pour lequel la personne a été condamnée est considéré comme criminel au regard de la législation de l'État d'exécution;
 - 6) un dommage matériel provoqué par le délit est réparé;
 - 7) l'État de condamnation et l'État d'exécution consentent au transfert de la personne condamnée.
2. Les fonctionnaires des organismes de direction du système d'exécution pénale de l'État de condamnation doivent expliquer les possibilités de transfert et leurs conséquences juridiques au condamné ou à son représentant légal.
3. Le transfert du condamné peut être différé si ce dernier n'a pas réparé le dommage provoqué par le délit.
4. Dans certains cas exceptionnels, les Parties contractantes peuvent consentir à un transfert du condamné, même s'il lui reste à servir une peine de moins de six mois ou si le dommage matériel provoqué par le délit n'est pas totalement réparé.

Article 5

Le transfert du condamné n'a pas lieu si:

- 1) dans l'État d'exécution et pour l'acte considéré, la personne concernée a subi sa peine ou a été acquittée, ou en cas de non-lieu ou si la personne bénéficie d'une remise de peine;
- 2) l'État qui a reçu la demande d'exécution considère que le transfert risque de nuire à ses intérêts;
- 3) il n'existe pas, dans l'État qui a reçu la demande d'exécution, de peine correspondant à la condamnation;

4) en vertu de la législation de l'État de condamnation, l'acte pour lequel la personne a été jugée constitue un crime contre l'État ou une infraction militaire.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent par les présentes à:

1) s'informer mutuellement et par écrit, par l'intermédiaire des Autorités centrales, des ressortissants de l'autre Partie contractante condamnés à une privation de liberté, ainsi que de leur lieu d'emprisonnement;

2) expliquer comment procéder et donner une véritable possibilité aux condamnés, à leurs représentants légaux ou à leurs proches parents, de présenter aux Autorités centrales ou compétentes de l'une des Parties contractantes une demande de transfert vers l'État dont ils sont ressortissants.

Article 7

Le transfert d'un condamné peut se produire sur proposition de la Partie contractante dont le tribunal a prononcé la condamnation considérée, si la Partie contractante dont le condamné est ressortissant consent à le recevoir pour qu'il exécute sa peine conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 8

1. La demande de transfert du condamné est établie sous forme écrite et comporte des informations sur l'identité du condamné. Sont joints à cette demande:

1) le document confirmant la nationalité du condamné;

2) le texte de la disposition légale pénale sur la base de laquelle la personne a été condamnée;

3) la déclaration écrite de consentement au transfert accordé par le condamné ou, dans les cas prévus aux sous-paragraphes 4 du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, par ses proches parents ou son représentant légal;

4) des copies de la peine et des décisions prises par de hautes autorités judiciaires sur l'affaire, ainsi que des documents relatifs à l'entrée en vigueur de la peine;

5) le document concernant la peine déjà purgée et celle qui doit encore l'être;

6) le document concernant l'exécution d'une peine supplémentaire s'il y a lieu;

7) des informations sur l'existence d'un dommage matériel et les modalités de sa réparation;

8) des copies d'autres documents ne peuvent être jointes que sur accord réciproque entre les Parties contractantes.

2. Tous les documents énumérés doivent être signés et certifiés conformes par un sceau officiel.

Article 9

L'État de condamnation assure que la personne qui accorde son consentement au transfert conformément au sous-paragraphe 4 du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord le fait de son plein gré et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques de ce consentement.

Article 10

1. La décision portant sur la demande de consentement ou le refus du transfert est prise par la Partie contractante dans le mois suivant la réception des documents énumérés dans le premier paragraphe de l'article 8 du présent Accord. La décision prise est notifiée par écrit à la Partie contractante qui a déposé la demande et à la personne concernée par ladite demande ou la personne qui a déposé la demande de transfert.

2. La Partie contractante peut exiger des informations complémentaires si la demande de transfert du condamné ne contient pas les renseignements nécessaires énoncés à l'article 8 du présent Accord. L'autre Partie contractante doit répondre à cette demande dans un délai inférieur à un mois.

3. Toute décision de refus de transfert du condamné doit être motivée.

Article 11

Le lieu, la date et les modalités du transfert du condamné sont déterminés par les autorités des Parties contractantes qui ont exécuté la peine.

Article 12

Tous les frais occasionnés par le transfert des condamnés, à l'exception des frais encourus sur le territoire de l'État de condamnation, sont à la charge de l'État d'exécution.

Article 13

1. La peine imposée au condamné est servie d'après le jugement prononcé par le tribunal de l'État de condamnation.

2. L'État d'exécution assure la continuité de la peine conformément à sa législation, sans aggraver la situation du condamné. Les questions liées à l'exécution par l'autre Partie contractante sont déterminées par la législation de chacune des Parties contractantes.

3. Le tribunal de l'État d'exécution se fonde sur la condamnation pour prendre la décision concernant son exécution.

4. Si la durée maximale de privation de liberté prévue par la législation de l'État d'exécution pour l'acte commis est inférieure à la durée fixée par le jugement, le tribunal de l'État d'exécution détermine la durée maximale de privation de liberté prévue par la législation dudit État.

5. Si un jugement porte sur plusieurs actes dont un ou plusieurs ne sont pas reconnus comme des délits dans l'État d'exécution, le tribunal dudit État détermine la part de la peine qui est appliquée à l'acte considéré comme un délit.

Article 14

1. L'État d'exécution applique au condamné toute grâce ou amnistie déclarée dans le dit État et dans l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation et l'État d'exécution s'informent mutuellement de toute grâce et amnistie.

Article 15

Seul l'État de condamnation est habilité à réviser le jugement relatif au condamné transféré.

Article 16

1. En cas de révision du jugement, l'État de condamnation adresse immédiatement à l'État d'exécution une copie certifiée conforme de la décision du tribunal qui a annulé ou modifié le jugement.

2. Si, après le transfert du condamné pour l'exécution d'une peine, le jugement de l'État de condamnation est annulé et s'il est prévu de procéder à une nouvelle instruction ou à un nouveau procès, sont adressés à l'État d'exécution, à des fins de poursuite pénale conforme à la législation dudit État, une copie de la décision prise à cet égard, les documents de l'affaire pénale et d'autres documents concernant les résultats des actes de procédure qui ont dû être accomplis et ont pu l'être en l'absence du condamné, ainsi que la traduction en langue russe de tous les documents afférents à l'affaire pénale.

3. Si, après le transfert du condamné pour l'exécution d'une peine, le jugement est modifié par l'État de condamnation, une copie de la décision prise à cet égard ainsi que les autres documents nécessaires sont adressés à l'autorité compétente de l'État d'exécution. Le tribunal de l'État d'exécution résout la question de l'exécution de cette décision suivant les modalités prévues à l'article 13 du présent Accord.

Article 17

1. Les conséquences légales de la condamnation concernant une personne transférée pour l'exécution d'une peine dans l'État d'exécution seront les mêmes que celles des personnes condamnées sur le territoire de cet État pour le même fait.

2. Une personne condamnée transférée dans l'État d'exécution ne peut pas être de nouveau jugée dans celui-ci pour les mêmes faits que ceux pour lesquels elle a été condamnée dans l'État de condamnation.

Article 18

L'État d'exécution doit remettre à l'État de condamnation des informations concernant l'exécution :

- 1) s'il considère que l'exécution est achevée;
- 2) si le condamné s'est évadé avant la fin de l'exécution;
- 3) si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial sur une question donnée.

Article 19

1. Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation, peut répondre à la demande de transit du condamné sur son territoire si l'autre Partie contractante lui adresse une telle demande et a convenu avec l'État tiers du transfert dudit condamné en direction ou en provenance de son territoire.

2. Les frais occasionnés par le transit de la personne condamnée sont à la charge de la Partie contractante qui a adressé la demande de transit.

Article 20

Les difficultés survenues dans l'application du présent Accord seront réglées par les Autorités centrales des Parties contractantes.

Article 21

1. Dans le cadre de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes utilisent leur langue nationale ou la langue russe.

2. Des traductions en langue russe certifiées conformes seront jointes aux documents rédigés dans la langue nationale des Parties contractantes.

Article 22

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux, auxquels elles sont parties.

Article 23

Le présent Accord s'applique aussi aux personnes condamnées par les tribunaux des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 24

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours suivant la date de l'échange entre les Parties contractantes des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est signé pour une durée indéterminée.

3. Le présent Accord sera en vigueur jusqu'à ce que se soient écoulés six mois à partir de la date où l'une des Parties contractantes reçoit de l'autre Partie contractante une notification écrite de son intention de le dénoncer.

Fait le 23 octobre 2001 à Vilnius en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, azerbaïdjanaise et russe, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du texte du présent Accord, les Parties contractantes se réfèrent au text russe.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République d'Azerbaïdjan :